



## FIȘA DISCIPLINEI

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA, CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIJA MARE
1.2 Facultatea	DE LITERE
1.3 Departamentul	FILOLOGIE ȘI STUDII CULTURALE
1.4 Domeniul de studii	LIMBĂ ȘI LITERATURĂ
1.5 Ciclul de studii	LICENȚĂ
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ – O LIMBĂ ȘI LITERATURĂ MODERNĂ (ENGLEZĂ/FRANCEZĂ)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	41.00

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>Practica de specialitate limba franceză (1 săpt.)</b>		
2.2 Titularul de curs	-		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. Dr. Turtureanu Aliteea-Bianca</i> <i>aliteeaturtureanu@yahoo.fr</i>		
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II
2.6 Tipul de evaluare			C
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă		DS
	Opționalitate		DO

## 3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână		din care:	3.2 Curs	-	3.3 Seminar		3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	30	din care:	3.5 Curs	-	3.6 Seminar		3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										5
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										5
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										3
(d) Tutoriat										-
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										-
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))					15					
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					75					
3.10 Numărul de credite					3.00					

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Competențe lexicale și gramaticale de bază.

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs dotată cu tehnică informatică, clădire, str. Victoriei nr. 76.
5.2. de desfășurare a seminarului	Sala de curs dotată cu tehnică informatică, clădire, str. Victoriei nr. 76.

## 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizarea adecvata a conceptelor in studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii si al literaturii universal si comparate.</li> <li>• Comunicarea eficienta, scrisa si orala, în limba materna/ româna si in limbile moderne/straine studiate.</li> <li>• Descrierea sincronica si diacronica a fenomenului lingvistic al limbii materne.</li> <li>• Prezentarea sintetica si analitica, estetica si culturala a fenomenului literar si a culturii populare materne.</li> <li>• Descrierea sistemului fonetic, grammatical si lexical al limbii B si utilizarea acestuia în producerea si traducerea de texte si în interactiunea verbala.</li> <li>• Analiza textelor literare în limba B, în contextual traditiilor literare din cultura de referinta.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizarea componentelor domeniului limba si literatura, în deplina concordanta cu etica profesionala.</li> <li>• Relationarea în echipa; comunicarea interpersonală si asumarea de roluri specifice.</li> <li>• Organizarea unui proiect individual de formare continua; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activitati de informare, prin proiecte în echipa si prin participarea la programe institutionale de dezvoltare personala si profesionala.</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Se vor urmări punctual anumite probleme de stil și vocabular (folosirea tropilor, echivalarea figurilor de stil, a expresiilor idiomatice, a anumitor tipuri de construcții, precum și competența interpretativă a sensului textului. Totodată se vor urmări și probleme legate de aspectul normativ al limbii franceze (concordanța la indicativ, folosirea subjunctivului în limba franceză, concordanța la subjunctiv, “si” condițional, expresii idiomatice).
7.2 Obiectivele specifice	Cunoașterea, înțelegerea și folosirea corectă a conceptelor specifice teoriei și practicii traducerii (limba-sursă, limbă-țintă, variante, echivalențe). Traducerea textelor in spiritul limbii franceze.

## 8. Conținuturi

8.1 Curs -	Nr. ore	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar / laborator / proiect	30	Metode de predare	Observații
Practica profesională are ca obiectiv traducerea unor eșantioane de texte gramaticale și literare. Se va insista pe utilizarea structurilor gramaticale, pe îmbogățirea și diversificarea vocabularului; pe folosirea unor expresii utilizate în limba literară, dar și in cea familiară. Traducerea de texte gramaticale care vizează morfologia limbii franceze: substantivul, pronumele, verbul, adverbul, prepoziția.			

## Bibliografie

Belța, Rodica, Ott, Natalia, *Exercices de grammaire et lexique pour les cours supérieurs*, Editura Licurici, Suceava, 1998.

Dănăilă, Sorina, Bița Ioan, *Limba franceza prin exerciții de traducere*, Editura Polirom, Bucuresti, 2006.

Eco, Umberto, *Expériences de traduction. Dire presque la même chose*, Éditions Grasset et Fasquelle, Paris, 2006.

Gorunescu, Elena, *Exerciții de limbă franceză*, Editura Teora, București, 2000.

Idem, *Gramatica limbii franceze*, Editura Corint, Bucuresti, 2006.

Ionescu, Tudor, *Avem examen la francă*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2002.

Negreanu, Aristața, *Exerciții de limba franceză*, Editura Univers Enciclopedic, București, 1996.

Oustinoff, Michaël, *La Traduction*, Presses Universitaires de France, Collection «Que sais-je?», Paris, 2009.

Saraș, M., Ștefănescu, M, *Gramatica limbii franceze prin exerciții structurale*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1972.

Toma, Dolores, *Exerciții de traducere*, Editura Babel, București, 1996.

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile abordate în cadrul disciplinei acoperă aspecte fundamentale necesare familiarizării cu specificul literaturii franceze. Competențele dau posibilitatea studentului de a putea înțelege texte scrise, audio și video la nivel B2. Totodată, un nivel ridicat al competențelor în domeniul limbii străine constituie un avantaj competițional pe piața forței de muncă.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		-
10.5 Seminar/Laborator /Proiect/Aplicații	Realizarea traducerilor. Colocviu: probă scrisă.	În scris.	50 % 50 %
10.6 Standard minim de performanță			
Studentii vor avea cunoștințe și deprinderi practice de folosire corectă a limbii franceze și a noțiunilor gramaticale în traduceri gramaticale.			
Prezența la 50% din ore, participare activă la seminarii (nota 5).			

<b>Data completării:</b>	<b>Titulari</b>	<b>Titlu Prenume NUME</b>	<b>Semnătura</b>
	Curs	-	
	Seminar/ Aplicații	Lect. Dr. Aliteea-Bianca Turtureanu	

Data avizării în Consiliul Departamentului: 10.07.2023	Director Departament, Lect. Dr. Anamaria Fălăuș
Data aprobării în Consiliul Facultății: 13.07.2023	Decan, Conf. Dr. Ioan-Mircea Fărcaș